



Apostillas a las ediciones de los *Epodos* de Horacio¹

Antonio Ramírez de Verger²

Recibido: 9 de septiembre de 2021 / Aceptado: 28 de octubre de 2021

Resumen. El artículo trata de corregir inexactitudes en la información ofrecida en los aparatos críticos de las ediciones horacianas de los *Epodos*. Al mismo tiempo, se ofrecen observaciones y propuestas textuales al texto horaciano.

Palabras clave: Horacio; *Epodos*; crítica textual y técnica editorial.

[en] Apostilles to the editions of Horaces' *Epodes*

Abstract. The article tries to correct inaccuracies in the information provided by the critical editions of Horace's *Epodes*. At the same time, some observations and textual proposals are offered to the Horatian text.

Keywords: Horace; *Epodes*; textual criticism and editorial technique.

Cómo citar: Ramírez de Verger, A. «Apostillas a las ediciones de los *Epodos* de Horacio», *Cuad. Filol. Clás. Estud. Lat.* 42.2 (2021), 259-273.

Los medios tecnológicos actuales ya nos permiten acceder a muchos manuscritos de autores clásicos, a prácticamente todas las ediciones desde las *principes* hasta nuestros días (cf. Iurilli 2017) y a contribuciones filológicas hasta ahora inaccesibles. Por ello, ya no caben excusas para descuidar los datos que se anotan en los aparatos críticos de las ediciones de autores griegos y latinos. Ofrezco a continuación algunos pasajes de los *Epodos* de Horacio donde o se ha omitido la procedencia de lecturas o se ha atribuido erróneamente la paternidad de ellas. Asimismo, comento algunas interpretaciones desafortunadas al texto. En las notas que siguen cito el texto y aparato crítico que se está preparando para Alma Mater en la Universidad de Huelva a cargo de Luis Rivero, Juan A. Estévez Sola y yo mismo. La edición se basa en una nueva colación de todos los mss. anteriores a 1150 y de todos *Hispani* (ss. XII-XV), además de en unas cien ediciones desde la *princeps* hasta la reciente de Holzberg (2018).

¹ Esta publicación forma parte del proyecto de I+D+i PGC2018-098024-B-I00 «Edición de poemas de Horacio» financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033/“FEDER Una manera de hacer Europa”. Deseo agradecer las valiosas correcciones y observaciones de los Profesores Luis Rivero y Juan A. Estévez. Asimismo, quiero dejar constancia de mi sincero agradecimiento a uno de los ‘referee’ de la revista por sus valiosas observaciones y mejoras. Los posibles errores solo a mí son debidos.

² Universidad de Huelva.
Correo electrónico: rdverger@uhu.es

I 5-6 Quid nos, quibus te uita **sit** superstite
iucunda, si contra, grauis?
5 sit *NwVV^{2ul}V5^{2pc}V8^{2pc}*, ed. *Mediol.* 1474 : si Ω : *deest* in Σ •

Las ediciones se han dividido entre leer *si* de la casi totalidad de manuscritos y *sit* de unos pocos, casi siempre en segunda mano. Las ediciones al uso (Wickham-Garrod 1912, s. p.; Plessis 1924, 329; Kiessling-Heinze 1955⁸, 487; Klingner 1959³, 136; Borzsák 1984, 128; Shackleton Bailey 1985, 139; Venini 1991, 399; Cavarzere 1992, 120-121) atribuyen la lectura *sit* a la *editio Aldina* (1509, 140). Sin embargo, dicha opción ya aparece en la *editio Mediolanensis* de Antonius Zarotus (1474, s. p.), en Landinus (1483, s. p.), en la *editio Veneta* de 1490 (iz6^v), en Beroaldus (1502, s. p.) y en Badius Ascensius (1503, CXXII^v). El subjuntivo *sit* ha sido defendido convincentemente por Kraggerud (2021, 17-19), quien también lo atribuye a la *editio Aldina*.

I 15-16 Roges tuum **labore** quid iuuem meo
imbellis ac firmus parum:
15 labore ed. *Aldina* 1509 : laborem Ω, def. *Mancinellus* (1492, clv) •

No fue Glareanus (1535, 76; 1543, 164) el primero que cambió el acusativo *laborem* por el ablativo *labore*, como mantienen muchos editores, sino Aldus en la segunda ed. *Aldina* (1509, 141). Shackleton Bailey (1985, 139) asigna la variante *laborem* a *codd. deteriores* (Σ), pero sin citar ninguno de ellos. Por otra parte, *laborem* lesionaría el metro, como ya recordara Bothe (1922, 238 ‘metro laeso’).

Tampoco hemos leído *labore* en ningún manuscrito conocido hasta la primera mitad del xii.

II 47-48 et horna dulci uina promens dolio
dapes inemptas **apparet**,

Venini (1991, 404) anota «*post apparet nonnulli fortius distinguunt*». Shackleton Bailey se había atribuido dicha puntuación con un contundente *plene distinxi* (1985, 142). Sin embargo, la puntuación fuerte detrás de *apparet* se encuentra en la *editio Mediolanensis* de 1474 (s. p.). Con todo, la coma detrás de *apparet* es la opción preferida, con razón, por la inmensa mayoría de editores, como también nos lo recuerda Delz en su reseña a la edición de Shackleton Bailey (1988, 497).

III 11-12 ignota tauris illigaturum iuga
perunxit hoc **iasona**,
12 Iasona *Ba*, *Cuningamius* 1721 : iasonem Ω : iasonē Li2 •

Casi todos los editores leen *Iasonem* en el v. 12. La lectura del acusativo griego *Iasona* se debe a Cuningamius (1721, 130; 1721 *Animadversiones*, p. 40), aceptada por Shackleton Bailey (1985, 143) sin citar, por cierto, la procedencia. Ahora, el Profesor Rivero ha encontrado *Iasona*, lectura que consideramos correcta, en el código *Ba* (Barcelona, Biblioteca de Catalunya 1845, f. 43^v, s. xi-xii).

Por otra parte, Cuningamius (1721 *Animadversiones*, p. 40) defiende la declinación greco-latina en nombres propios griegos y lo hace en estos términos: «Cum

Graecae propriorum nominum terminationes *os, on, an, a, en* aures magis demulceant quam Latinae *us, um, am, em* ... ego sane quin earum ope multi loci restitui possent dubitandum non esse existimavi». Y así lee, creo que con razón, *Caucason* (I 12), *Molossos* (VI 5), *Pactolos* (XV 20) y *Telephos* (XVII 8).

V 57-60 senem – quod omnes rideant – adulterum

latrant Suburanae canes

nardo perunctum, quale non perfectius

meae laborarint manus.

58 *latrant ms. R ap. Baden, Praedicow, Elberling, Housman ap. Gow, prob. Sh. Bailey* :

latrent Ω : *latent CsLd2Ld4^{ac}V8^{ac}Es4* : *latrentque Ev³(q;^{il})* •

La lectura *latrant* no fue introducida por primera vez por Housman, tal como asevera Gow en las notas de su edición de 1914, p. 374: «Prof. Housman, reading *latrant* for *latrent* in l. 58, has greatly relieved the obscurity of this passage. There is a pause after l. 56: Canidia then hears the dogs barking and feels sure that they are barking at her lover who is on the prowl after some other woman». La explicación de Gow es correcta, pero la paternidad de la corrección, *latrant* en lugar de *latrent*, hay que atribuirlo a un manuscrito³ que colacionó M. Torkillus Baden para la edición de su padre, Jacob Baden (1795, 141). Más tarde la adopta Praedicow (1806, 245), seguido por Elberling en una disertación (1844, 47).

V 87-88 ‘Venena **miscent** fas nefasque, non ualent

conuertere humanam uicem.

87 *miscent Garnsey 1907 coll. epist. 1.16.54 et carm. 3.5.38, Giangrande 1967* : *magnum*

Ω, *def. Lambinus 1561* •

Los editores asignan el verbo *miscent* a una propuesta de Giangrande (1967, 327-328), pero sesenta años antes Garnsey (1907, 30) había dejado dicho: «I suggest ‘miscent’ for ‘magnum’, in the sense of ‘misceris sacris profanis’ of Ep. I 16, 54, and of ‘pacem duello miscuit’ in Ode III 5, 38 ... ‘Sorceris’, therefore, ‘make evil their good, but are unable to alter *humanam vicem*». La aportación de Garnsey fue detectada y aceptada por Cavarzere (1992, 156)⁴. Shackleton Bailey (1985, 148) y Venini (1991, 416) atribuyen *miscent* a Giangrande, mientras que los demás editores guardan silencio, si bien contra la asignación de *miscent* a Giangrande ya protestó Huxley (1971).

VI 3-4 Quin, huc inanis **uerte, si potes**, minas

et me remorsurum pete.

3 *uerte si potes V5^{pc}Ç, ed. Aldina 1501, ed. Iuntina 1503, def. Fabricius 1571* : *si potes uerte*

Ç : *si potes uertis Ç* : *si potes uertas BaV2* : *si potes uertes Lr3* : *si potes conuerte Mo5* •

³ El manuscrito, según el Prof. J. A. Estévez, debe de ser København, Kongelige Bibliothek GL. kgl. S 2016 4°, sec. XV, C.Ia.Cs. Así consta en E. Jørgensen (*Catalogus codicum latinorum medii aevi Bibliothecae Regiae Hafniensis*, Hafniae 1926, p. 302), donde se afirma en su p. 302 que la lectura fue recogida en la edición de Baden (1795, p. xvii). Baden le asigna el nombre de *Regius (R)*. La variante *latrant* aparece en la p. 141 de la edición de Baden.

⁴ Cf. también *Repertory of Conjectures on Horace* de la Universidad de Oslo (<http://tekslab.uio.no/horace/> [consulta 26/11/2021]).

Shackleton Bailey (1985, 149) atribuye la lectura *uerte, si potes* en el v. 3 a Georgius Fabricius. Así se lee en su edición de 1571 (p. 152) y así lo defiende («quod non minorem vim, quam lectio pervulgata habet») en sus *Castigationes* de la misma edición (p. 73), aduciendo los paralelos de Plauto, *Mi. 751 quin tu orationem hinc ueterem atque antiquam amoue* y Virgilio, *Aen. XI 890 verte omnes tete in facies*.

Sin embargo, *uerte, si potes* se lee en el manuscrito *V5^{pc}*, entre los *antiquiores*, y aparece ya en la primera *editio Aldina* de 1501 (*s. p.*) y en la *editio Iuntina* de 1503 (*s. p.*).

VII 11-12 Neque hic lupis mos nec fuit leonibus

numquam nisi in dispar feris.

12 numquam *Landinus 1482 (cum n erasum^{2m})*, *Landinus 1483, ed. Veneta 1490* : umquam Ω •

Wickham-Garrod (1912, *s. p.*) atribuyen la lectura *numquam* a Bonfinis (1514, *s. p.*). Plessis (1924, 351), Klingner (1959³, 146), Shackleton Bailey (1985, 150), Cavarzere 1992, 78, 165-166), Venini (1991, 420) y Rudd (2004, 290-291) la asignan a la *editio Veneta* de 1490, tal como había anotado Bentley (1711, 190ⁿ).

Una vez más, la corrección es un poco más antigua y se debe a Chistophorus Landinus (1482, 1483, *s. p.*), quien explicó el dístico así: «hic mos: omnia bruta sui generis animalibus parcunt. Solus autem homo in hominem fertur». El motivo según el cual las fieras salvajes, a diferencia del hombre, no se producen daño entre los de su misma especie procedía de la filosofía popular cínico-estoica y tuvo no poco éxito entre autores latinos, como Cicerón (*Q. Rosc.* 63), Séneca Rétor (*contr.* II 1.10), Séneca (*Clem.* I 26.4; *de ira* II 8.3; *epist.* XCV 31), Plinio el Viejo (*nat.* VII 5) o Juvenal (XV 159-171).

VIII 17-18 inlitterati num **minus** nerui **rigent**

minusue languet fascinum?

17 minus Ω : magis *Heinsius* : minis *Pac* : maius *V6^{pc}* • rigent Ω : pigrent *Housman* : strigant *dub.* *Wickham-Garrod* •

La explicación del dístico la ofrecen con claridad Lambinus (1561, 439 «num mentulae minus arriguntur, si sunt ineruditae? Num mentulae sine litteris non arriguntur?») y Cavarzere (1992, 171): «Qui Orazio vuole dire semplicemente che il membro virile di chi non conosce la rigida filosofia stoica ... non per questo è meno rigido; e che per converso, non basta quella dottrina a rendere meno floscio il suo». No hace falta, pues, cambiar *minus* por *magis*, como quería Heinsius (1658ⁿ, 282 a *Ov. am.* III 7.67), ni mucho menos introducir los términos pudorosos *pigrent* o *strigant* en lugar de *rigent*.

Housman (1888, 318-319 = 1972, 103-104), en una explicación enrevesada y muy poco convincente, propone leer el subjuntivo *pigrent* en lugar del indicativo *rigent*, aun sabiendo que «the verb no doubt was antiquated in Horace's day, nor would I introduce it into the odes». El sentido obvio de *rigent* es *erecte stare*, como explica Grassmann (1966, 65-67). Mucho menos sentido tiene la corrección dubitativa de Wickham-Garrod (1912, *ad loc.*), *strigant*. Tanto *pigrare* 'ser lento para' como *strigare* 'pararse para descansar' restan fuerza y vigor al verso. Con razón Heinsius (1658ⁿ, 282) puso en relación este pasaje con Ovidio, *am.* III 7.67, donde, por cierto, en la edición oxoniense de Kenney (1994, 91) se lee *uigent* sin ninguna anotación crítica

(cf. Ramírez de Verger 2006², 118)⁵. En ciertas enmiendas de los filólogos anglosajones antes citados opera algo de lo que se suele llamar la *pudicitia philologorum*, tan extendida entre ellos. Recuérdese las traducciones del griego al latín, no al inglés, en algunos epigramas de la *Antología griega* (Paton 1916, 5.49, 54, 55, 99, 129.5-8) o cómo no se comentan algunos poemas de Catulo en el comentario de Fordyce (1961, Preface “a few poems which do not lend themselves to comment in English have been omitted”: 16, 25, 28, 32, 33, 37, 48, 54, 56, 59, 67, 69, 71, 74, 78-80, 88-91, 94, 97-99, 106, 111-112). En los mismos *Epodos* hay editores que omiten algunos de ellos. La edición de Waltz (1887) se pasan por alto los *Epodos* 8, 11, 12, 14 y 15; la edición de Shorey-Laing (1910) se deja atrás los *Epodos* VIII, XI y XII; la edición de Gow (1914²) ignora los *Epodos* VIII y XII; y la edición de Page (1920) hace mutis por el foro en los *Epodos* VIII, XI y XII. Así que la *pudicitia philologorum* se ha aplicado a los textos antiguos por dos vías, la de la omisión de los poemas ‘indeseados’ y por la corrección del léxico sexual ‘epidérmico’ que pudiera perturbar las convicciones puritanas de los lectores. Por ejemplo, Torrentius (1608, 362) anotaba en VIII 15 «Sed honestis parcendum auribus. quare finem facio». Bentley (1711, 200ⁿ) dejó de comentar los versos 8-24 del *Epodo* XII con esta justificación: «Sed taedet harum sordium: et sane hoc carmen indignum est, quod aut emendetur, aut legatur». Y nuestro Menéndez Pelayo excluyó de su selección de traductores horacianos los *Epodos* VIII y XII (cf. Menéndez Pelayo 1992, 290-291 y 297).

X 7-8 *insurgat Aquilo quantus altis montibus*

frangit trementis ilices;

8 *frangit* Ω : *franget* Es7 : *fragit* A^{ac}P9^{ac}P14^{ac} : *frangat* Mt : *plangit* Wakefield, Bothe •

Peerlkamp (1862, 359) anota «Vir doctus suae editioni adscripserat: *Plangit trementes ilices*». Shackleton Bailey (1985, 153) recoge la información en el aparato crítico «*plangit nescio quis ap. Peerlkamp (cf. Sil. I 588)*». Sin embargo, Bothe (1822, 264; cf. Mankin 1995, 39 y 186) ya atribuye la variante a Wakefield. Efectivamente, Wakefield incluye en su edición (1794, 170) la conjetura *plangit* y la defiende en las *Notulae quaedam in Horatium* que siguen a la edición: «X.8 ‘Plangit trementes.’ - Divinationem propriam in textum importavi. Statim praecesserat vox ‘fractos;’ et quorsum sedes ‘tremere’, si frangantur?’ Haud secus Lucretius, vi 114.... et Silius, i.587 ...». La propuesta de Wakefield fue aceptada por Fea (1811, 231), Bothe (1822, 264) y Campbell (1945, s. p. y *Adnotatio ad locum*: «*plangit uir doctus teste Peerlkamp*»). El *vir doctus*, como se ha visto, era Wakefield, uno de los grandes editores de Lucrecio (1813).

XI 1-2 **Petti**, nihil me sicut antea iuuat

scribere uersiculos amore percussum graui,

1 Petti ⚭, *Terentianus de metris (GLK VI 413)*, *Cruquius, dub. Fabricius, Stephanus* : Pecti ⚭, *edd. uett.* •

⁵ Esta *pudicitia* toma carta de naturaleza incluso en los diccionarios: en la edición del diccionario de Forcellini llevada a cabo por Vincentius de Vit, en su vol. 3 (*Totius latinitatis lexicon, opera et studio Aegidii Forcellini lucubratum; et in hac editione post tertiam auctam et emendatam a Josepho Furlanetto alumno seminarii Patavini; novo ordine digestum amplissime auctum atque emendatum cura et studio Vincentii De Vit, Prati: Typis Aldiniani 1865, vol. 3*), en *illitteratus* (s. u.) se aduce este caso de Horacio como *illitterati num minus nerui uigent*.

Los manuscritos ofrecen, a partes más o menos equivalentes, las lecturas *Pecti* y *Petti*, pues en ellos se suelen confundir las grafías de los nombres propios (*Lecti* en la *editio Veneta* de 1471-72 y *Ecti* en la *editio Mediolanensis* de 1474), además de la gran similitud paleográfica de las secuencias *tt/ct*, como me recuerda el ‘referee’. Las ediciones antiguas se inclinaron por *Pecti*. La lectura *Petti* se remonta a Terentianus Maurus (*de metris*, GLK VI 413). Más tarde, el *Commentator* de Cruquius (1567, 100 y 104; 1578, 178 y 280) optó también por *Petti*, basándose en la antigüedad de los códices donde lo había leído: «seruau*i* *Petti*, gemino t, propter antiquitatem codicum Blandiniorum et annotationes carminibus adscriptas». A Cruquius siguieron Fabricius, entre dudas (1571, *Castigationes*, p. 76), Stephanus (1575, 123) y la mayoría de editores hasta hoy.

No creo que esté de más recordar en el aparato crítico a los filólogos que iniciaron otro camino en la elección de una determinada variante textual, *Petti* en este caso, amigo y anfitrión de Horacio (cf. Mankin 1995, 193-194).

XII 7-13 **Qui** sudor vietis et quam malus undique membris
 crescit odor, cum pene soluto
 indomitam **properat** rabiem sedare! Neque illi
 iam manet umida creta colorque 10
 stercore fucatus crocodili iamque subando
 tenta cubilia tectaque **rumpit**.
 vel mea **cum** saevis **agitat** fastidia verbis⁶:

El epodo consiste en una invectiva contra una vieja en forma de una *αἰσχρολογία*, como el epodo VIII. Se explota la figura de una vieja libidinosa, *Vetula-Skoptik*, *γραῦς καπρῶσα*, *uetula secutuleia* o vieja ninfómana (cf. Grassmann 1966, 176). El poema está construido como un monólogo en tres partes: 1) vv. 1-6 Rechazo de la vieja (estilo directo en segunda persona); 2) vv. 7-13 Descripción de la desenfrenada lascivia de la vieja (narración en tercera persona); 3) 14-26 Reproches de la vieja (estilo directo en segunda persona).

Algunos editores⁷ se han sorprendido del cambio de la segunda a la tercera persona en los versos 9 (*properat* en lugar de *properas*), 12 (*rumpit* en vez de *rumpis*) y 13 (*agitat* en lugar de *agitas*). Bonfinis (1514, s. p.), Glareanus (1543, 182) y, sobre todo, Lambinus (1561, 454; 1604, 346), se inclinaban por la segunda persona o dudaban si preferirla. Lambinus decía ‘volunt autem iidem legi haec omnia in secunda persona *properas*, *rumpis*, *agitas*, quae scriptura mihi placeret, si eam vetus aliquis codex comprobaret’.

Se suele justificar el cambio de personas con otros paralelos (Mankin 1995, 149, 208-209; Watson 2003, 353-354), como Homero (*Il.* III 95), Alceo (fr. 42 L.-P.), Anacreonte (fr. 347 PMG), Virgilio (*Aen.* IV 365-370), Horacio (*carm.* VII 1, 14 y 15-16; *epod.* X 22), Séneca (*Med.* 459-460; *Ag.* 288-291). Cavarzere (1992, 197) defiende el cambio de persona creyendo que el *Epodo* XII no es un diálogo, como sostienen algunos intérpretes, sino un monólogo del poeta. Mankin (1995, 208-209) justifica el cambio de persona en este pasaje con el paralelo de Anacreonte (fr. 347

⁶ Texto latino editado por Shackleton Bailey 1985, 155.

⁷ El cambio de persona ya fue señalado por Badius 1503, f. CXXXIX ‘mutavit autem personam, nam a secunda ad tertiam transiuit’.

PMG), como se ha señalado antes, pero no es menos cierto que hay quienes ven en el fragmento de Anacreonte dos poemas separados (cf. Bernsdorff 2020, 357-363). Watson (2003, 401) se limita a decir que “the change from second to third person has an emotionally distancing effect” y remite a la nota a X 22 (*iuuerit/iuueris*).

Creo que todo queda mejor explicado si se entiende con Bond (1663, 340) que ‘poëta secum loquitur de hac anu exclamans in tertia persona’ o, como sugiere Mitscherlich (1800, II, 582), ‘indignationem enim prodit a secunda in tertiam personam mutata oratio’. Ritter (1856, 463) lo aclara aún mejor: ‘qui valet enim *qualis* et est indignantis, non quaerentis’. Y efectivamente, las palabras de los vv. 7-13 recogen la indignación que siente el joven ante la lascivia desenfrenada y asquerosa de la vieja libidinosa.

Nada de lo anteriormente expuesto se recoge en los aparatos críticos de las ediciones al uso, como tampoco la preferencia de *quis* en lugar de *qui* (v. 7) de las ediciones anteriores a Bentley (1711, 200ⁿ) y que siguen defendiendo Cavarzere (1992, 196 «e lo sgradevole sigmatismo, proseguito per tutto il verso, può avere addirittura una funzione espressiva perfettamente adatta al contesto») y Watson (2003, 399 «Latin has a predilection for sibilants in contexts of insult: see e.g. Catull. XVII 18-22»)⁸. El valor de admiración de *quis* ya fue señalado por Baxter (1701, 215 ‘*quis* admirando dicit pro *quantus!*»).

Por último, nadie hace mención de la corrección *quam* en lugar de *cum* en el verso 13. La enmienda se encuentra en Nicolaus Nomesius Charmensis (1601, 421) s. v. ‘fastidire, fastidium’: *Vel mea quam saevis agitat fastidia verbis*. Más tarde, aparece en Dacier (1684, 249; 1696, 249 ‘Il faut lire *vel mea quam saevis agitat fastidia verbis!* Cela donne de la grace à l’Ode et le sens en est plus beau’) y después fue retomada por Peerlkamp (1834, 481; 1862, 363) y Mueller (1900, 117 y 455).

El texto horaciano, aparato crítico y traducción quedarían así:

Quis sudor uietis et quam malus undique membris
 crescit odor, cum pene soluto
 indomitam properat rabiem sedare - neque illi
 iam manet umida creta colorque 10
 stercore fucatus crocodili iamque subando
 tenta cubilia tectaque rumpit -,
 uel mea cum saeuis agitat fastidia uerbis!

7 quis ζ , *edd. uett.* : qui Ω • 9-12 *sic distinguendum* • 9-13 properat ... agitat Ω : properas ... illis ... rumpunt ... agitas *def. Bonfinis 1514 (s. p.)* : properat ... illi ... rumpit ... agitat *Glareanus 1533* : properant ... illis ... rumpis ... agitas *Glareanus 1536* : properas ... illis ... rumpis ... agitas “*quidam*” *test. Lambino 1561, 454* • 13 cum Ω : quam *Dacier 1696* •

¡Qué sudor a sus miembros ajados y qué mal olor
 por todas partes les crece, cuando, floja mi picha,
 se apresura a calmar su indomable furor (y ya no
 se le mantiene la húmeda greda y el colorete 10
 tintado con estiércol de cocodrilo y ya cachonda perdida
 rompe las cinchas y el dosel del lecho),
 o cuando mis desdenes echa en cara con palabras hirientes!

⁸ Sobre la preferencia de *quis* sobre *qui* en textos poéticos, cf. Löfsted 1956, 82-83, 87-88).

XIV 13-16 Vreris ipse miser. **Quod si** non pulchrior ignis
 accendit obsessam Ilion,
 gaude sorte tua: me libertina nec uno
 contenta Phryne macerat.

13 quod si Ω : quo si *Axt, dub. Meineke* : do quod *Be3* : quod *L3^{acmp}Li2* •

Shackleton Bailey (1985, 157) asigna la corrección *quo* en lugar de *quod* en el verso 13 a Meineke (1854, praef. XXIII: «Magis placeret *quo si non pulchrior ignis*, quamquam defendi potest *quodsi*»). La corrección había sido recordada por Peerlkamp (1862, 369), quien años antes (1834, 487-8) ya había puesto en duda *quod si* y había propuesto leer *quid si*. Sin embargo, la paternidad de la corrección *quo* debe ser atribuida a Axt (1846, 28; cf. Watson 2003, 452): «ich emendire *quo si*, i. e., quandoquidem, siquidem, quia, (wie oft) *isto tuo igni non pulchrior cet.*» Asimismo, habría que recordar la propuesta de Palmer (en Richardson 1942, 110), *sed quo* con puntuación fuerte detrás de *Ilion* en el verso 14. La propuesta *quo si* fue aceptada por Campbell (1945, s. p. y *Adnotatio ad loc.*).

XV 1-4 Nox erat et caelo fulgebat luna sereno
 inter minora sidera,
 cum **tu, magnorum numen laesura deorum,**
 in uerba iurabas mea,

3 *sic dist. Gualterius Chabotius* • laesura Ω : lusura *Heinsius, fort. recte* •

La puntuación con comas en el verso 3 se lee por primera vez en una *editio minor* a cargo de Petrus Gualterius Chabotius (1589, 249). También se encuentra en J. Bond (1608, 149), en G. Bersmanus (1616, 197) y en la edición francesa de M. de Marolles (1660, 154), quien fue seguido por Plessis (1924, 366). Así queda mucho más clara la aposición a *tu*. En el mismo verso ha pasado desapercibida entre los editores la propuesta de Heinsius⁹ (ap. Bentley 1711, 203ⁿ), *lusura* en lugar de *laesura*. A la propuesta de Heinsius Bentley comentaba: «Doctissimus Nic. Heinsius, *forte*, inquit, *lusura*. Sed nihil est opus. *Ludere, fallere, laedere deos* aequae quidem apud Auctores occurrunt. Sed *laedere* hic, ut fortius verbum et atrocius, sententiae magis convenit; et Neaeram perjurii sui poena magis territat». Puede que Bentley tenga razón, pero no es menos cierto que el tono satírico y punzante de este *jusjurandum amoris* se ajusta más a *ludere* ('burlarse de, insultar, ofender') que a *laedere* ('herir'). Es curioso que Rudd (2004, 305) ponga la frase entre paréntesis y traduzca «(though you were to affront the majesty of the gods by doing so)». *Lusura* merecería, al menos, un *fort. recte* en el aparato crítico, si tenemos en cuenta algunos paralelos (aportados por el 'referee'), como *sat. II 5.58, Ov. am. III 3.20, Prud. psych 713*.

XVI 49-52 illic iniussae ueniunt ad mulctra capellae
 refertque tenta grex amicus ubera;

⁹ El Profesor Estévez me apunta que en 1681, un traductor portugués, Manoel Telles da Sylva editaba *lusura*, aunque parece traducir *laesura*: cf. Manoel Telles da Sylva, *Obras de Horacio, principe dos poetas latinos lyricos com o entendimento litteral & Construção Portuguesa*, Lisboa, 1581, p. 149: *Quum* quando tu tu, ó Neera, *lusura* que haves de offender, jurando falso, *numen* a divinidad *magnorum deorum* dos grandes deoses, *iurabas in verba mea*.

nec uespertinus circumgemit ursus ouile
 neque intumescit **alta** uiperis humus;
 52 alta Ω : alma *dub. Markland* : alma *uel atra Doering* •

La mayoría de editores no señalan variantes al adjetivo *alta*. Únicamente, Shackleton Bailey (1985, 160), entre los editores más recientes, anota la propuesta de Doering, *atra* (1826, 285; 1831, 281 «Si statuere liceat, librarios fortasse in epitheto voci *humus* addito pecasse, equidem pro *alta* malim *alma*, vel *atra*, ut, sicut *intumescit*, ad *atrum* viperarum venenum referatur»). El adjetivo *alma* había sido propuesto antes de Doering por Markland (1818, 129 «forsan, *alma*», pero su propuesta data de 1763 [p. 259] en su comentario a las *Supplices* de Eurípides)¹⁰. La propuesta de Doering, *atra*, fue conjeturada independientemente por Palmer (1893, 100) e introducida en el texto horaciano por Campbell (1945, s. p. y *Annotatio ad loc.*) con el paralelo de Ovidio, *met.* XIV 410-411 *et latrare canes humus serpentibus atris / squalere*; cf. el comentario de Myers (2009, 125).

XVII 7-8 Canidia: parce uocibus tandem sacris
 citumque retro **solue, solue** turbinem.

8 solue, solue Ω : uolue, uolue *ed. Gryphiana 1566^m, Ioannes Auratus et Carolus Utemhouius teste Lambino* •

Cito el texto de la mayoría de editores. Lambinus leyó en su edición de 1561 (p. 473) *solue, solue* de los manuscritos, pero en la de 1604 (p. 363) no dudó en aceptar las correcciones de Ioannes Auratus et Carolus Utemhouius¹¹, *uolue, uolue* con estas palabras: «omnes quidem libri et vulgati et manuscr. habent *solue*: sed omnino legendum *uolue, uolue*: itaque Io. Auratus [1508-1588] collega meus et Carolus Utemhouius Gandauensis [1536-1600], vir doctus, existimabant legendum. *Volue* autem *retro*, id est, conuerte in contrariam partem, ut, quem cruciatum et ardorem mihi attulit prior turbinis conuersio, eo me liberet contraria: uel ut, qui a me discessit, is ad me reuertatur». Se apoya en Teócrito, *Idilios* II 30-31:

χῶς δινεῖθ' ὄδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
 ὥς τῆνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θύραισιν.
 Como gira el trompo de bronce por obra de Afrodita,
 así él gire también en torno a mi puerta.

El trompo o peonza (*turbo* / ρόμβος) se empleaba en los ritos mágicos para hipnotizar y torturar a las víctimas con sus movimientos giratorios¹². Si uno se fija en cómo tiran los chavales el trompo, el movimiento de la cuerda que lo envuelve

¹⁰ Y todavía antes, en 1761, en J. Markland, *De Græcorum quinta declinatione imparisyllabica, et inde formata latinorum tertia: quaestio grammatica. Adjiuntur loca aliquot ex auctoribus Graecis et Latinis explicata*, Londini 1761, p. 57: «In versu proxime sequenti (ver. 52) putarem *alma humus* potiore quam *alta humus*: nec intumescit *alma uiperis humus*».

¹¹ El Profesor Estévez me indica que otro editor, en 1587, señala ya *uolue turbinem*: Petri Gualterii Chabotii Pictonis Sanlupensis *Prælectionum in Q. Horatii Flacci poemata*, Basileae 1587, 458; en p. 461ⁿ escribe *citumque retro uolve uolve turbinem* y cita en el comentario los mismos versos de Teócrito.

¹² Cf. Mueller 1900, 470-471; Giarratano 1930, 115; Kiessling-Heinze 1955, 557; Tupet 1976, 50-55; Romano 1991, 1012-1013; Watson 2003, 545-546.

es hacia atrás y el trompo empieza a dar vueltas y vueltas (*uolue retro*), en este caso con giros hacia atrás. Plessis (1924, 375) comenta: «Pour détruire l'effet du sorti-lège, on le faisait tourne en sens contraire». También Moralejo (2007, 559) anota que «la inversión del sentido de su rotación actuaría como antídoto del maleficio». Es curioso que algunos editores imprimen *citumque retro solue, solue turbinem*, pero traducen «y en sentido inverso dé vueltas tu rombo», como si hubiesen leído *retro uolue, uolue*. Es el caso, por ejemplo, de Fernández-Galiano (1990, 430-431).

Por otra parte, he encontrado la secuencia *uolue, uolue* en la *editio Gryphiana* de 1566, 150 al margen. Esta lectura fue acogida después en la ediciones de D. Heinsius (1612, 146) y de G. Bersmanus (1616, 203).

XVII 21-22 fugit iuventas et uerecundus color,
relinquor ossa pelle amicta lurida,
 22 *relinquor coni. Peerlkamp, Campbell* : reliquit Ω : reliquid Σ • ossa Ω : ora Bentley 1711 •

El presente *relinquor* en lugar del pasado *reliquit* de los códices fue defendido por Peerlkamp (1834, 501-502; 1862, 379) aduciendo como paralelo principal a Teócrito II 88-90:

καί μεν χρώς μὲν ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, **αὐτὰ δὲ λοιπά
 ὅστί' ἔτ' ἦς καὶ δέρμα.**
 Y mi piel tomó con frecuencia el color del fustete,
 se caían de mi cabeza todos los pelos y todo lo que quedó
 de mí era huesos y piel.

Campbell, en su edición de 1945 (*s. p.* y *Adnotatio ad loc.*) se atribuyó la enmienda y así lo recogen Shackleton Bailey (1984, 118-119 y 1985, 162) y Venini (1991, 444). Campbell aporta los paralelos de Plauto (*capt.* 135 *ossa atque pellis sum misera macritudine*), Propertio (IV 5.64 *per tenuem ossa mihi sunt numerata cutem*; cf. el amplio comentario con más ejemplos de Dimundo 2015, I, 785-786) y Ovidio (*Pont.* II 3.28 *in mediis lacera naue relinquor aquis*).

XVII 60-61 Quid proderat ditasse Paelignas anus
uelociusue miscuisse toxicum?
 61 *uelo(c)t(i)usue Ω : uelociusque Σ, ed. Veneta 1471-72 •*

Kiessling-Heinze (1955, 563) editan la variante *uelociusque* en lugar de *uelociusue*. Shackleton Bailey (1985, 164) la incluye en el aparato crítico. Pero la lectura *uelociusque* se encuentra en algunos manuscritos (*C2(-ue C2^{2ul})L2Ld2Ld3(-tiusque) Li3(ueloci usque)Mo2O2Rc^{uac}SeV8VII Es2 Es3Es5*) y en cinco ediciones antes de la de Kiessling-Heinze: la *editio princeps* de Venecia (1471-72, *s. p.*), la *editio Mediolanensis* de Antonius Zanotus (1474, *s. p.*), la de Beroaldus (1502, *s. p.*), la de Bersmanus (1616, 207) y la de Dillenburger (1881, 332).

Manuscriptos citados

- A Bibl. Ambrosiana O 136 sup 0896-1000, s. ix-x
 Ba Biblioteca de Catalunya 1845, s. xi-xii
 Be3 Burgerbibliothek 363, ix²
 C2 Trinity College R.3.57, s. xii
 Cs Biblioteca Malatestiana Plut. Xxv sin. 2, s. xi-xii
 Es2 Biblioteca del Monasterio de El Escorial O III 24, s. xi^{ex}
 Es3 Biblioteca del Monasterio de El Escorial C IV 21, s. xv
 Es4 Biblioteca del Monasterio de El Escorial L II 20, s. xv
 Es5 Biblioteca del Monasterio de El Escorial S III 10, s. xv
 Ev The Library of Northwestern University 1, Ia. 5.53-9.38, s. xi-xii
 L2 British Library Harl. 2724, s. x-xi^m
 L3 British Library Harl. 2725 4^o, s. ix
 Ld2 Bibl. Der Rijksuniversiteit B.P.L. 127 A, s. xii²
 Ld3 Bibl. Der Rijksuniversiteit Gronov. 15, s. xi-xii
 Ld4 Bibl. Der Rijksuniversiteit Voss. Lat. Q.21.I, s.xi
 Li2 Universitätsbibliothek Rep. I fol. 6, s. xi
 Li3 Universitätsbibliothek Rep. I 4 38, s. xi
 Lr3 Bibl. Laurenziana Plut. 38.27-II, s. xii
 Mo2 Bayerische Staatsbibliothek Clm 14498 II, s. xii
 Mo5 Bayerische Staatsbibliothek Clm 6292, s. xi¹
 Nw Pierpont Morgan Library, MS M. 404, s. xii¹
 O2 Queen's College Lat. 202, s. x
 P9 Paris, Bibliothèque Nationale Lat. 7979, s. xi^{ex}
 P14 Paris, Bibliothèque Nationale lat. 9345, s. x-xi
 Rc Firenze, Bibl. Riccardiana 585, s. xi
 Se Sélestat, Bibliothèque Municipale 10, s.x
 V Ottobonianus Latinus 1660, s. ix, xi, xii
 V2 Reg. Lat. 1666-I, s. xi
 V5 Reg. Lat. 1701, s.xi
 V6 Reg. Lat. 1703, s. ix

Referencias bibliográficas

- Axt, M. (1846), *Zur Erklärung und Kritik der horazischen Epoden*, Freuznach.
 Baden, J. (1795), *Quinti Horatii Flacci opera omnia ex optimis recensionibus. In usum scholarum curavit M. Jacobus Baden ... Accedunt variae lectiones e duobus codd. Mss. Regiis quorum recensum dedit filius M. Torkillius Baden*, Hauniae et Lipsiae.
 Badius, I. A. (1503), *Horatii Odae, Carmen Epodon et Saeculare ...*, Venetiis.
 Baxter, W. (1701), *Q. Horatii Flacci Eclogae una cum scholiis perpetuis tam veteribus quam novis, praecipue vero antiquorum Grammaticorum Helenii Acronis Pomponiique Porphyriionis ... Adjecit etiam, ubi visum est, et sua textumque ipsum plurimis locis vel corruptum vel turbatum restituit Willielmius Baxter*, Londini.
 Bentley, R. (1711), *Q. Horatius Flaccus ex recensione et cum notis atque emendationibus Richardi Bentleii*, Amstelaedami.

- Beroaldus, Ph. (1502), *Horatius Recognitus* per Philippum Beroaldum, Bononiae.
- Bernsdorff, H. (2020), *Anacreon of Teos. Testimonia and Fragments*, Oxford.
- Bersmanus, G. (1616² [1602]), *Q. Horatii Flacci Poemata ... studio et opera Gregorii Bersmani*, Lipsiae.
- Bond, J. (1663), *Q. Horatius Flaccus cum commentariis selectissimis variorum et scholiis integris* Johannis Bond. Accedunt Indices locupletissimi tum Auctorum tum rerum accurate Corn. Schrevelio, Lugduni Batavorum.
- Bonfinis, M. (1514), *In Horatianis operibus centum et quidecim annotationes*, Romae.
- Borzásák, S. (1984), *Q. Horati Flacci Opera* edidit Stephanus Borzásák, Leipzig.
- Bothe, F. H. (1820), *Q. Horatii Flacci Opera ... illustravit Carolus Fea. Denuo recensuit ... Fridericus Henricus Bothe*, Tomus prior, Heidelbergae et Spiraee.
- Bothe, F. H. (1822), *Q. Horatii Flacci Eclogae cum selectis veterum et Guilielmi Baxteri, Io. Matthiae Gesneri et Io. Car. Zeunii annotationibus. Recognovit Frid. Henr. Bothe. Editio repetita emendatior*, Lipsiae.
- Campbell, A. Y. (1945), *Q. Horati Flacci Carmina cum Epodis* edidit emendavit adnotavit A. Y. Campbell, London.
- Cavarzere, A. (1992), *Orazio, Il libro degli Epodi* a cura di A. Cavarzere, Venezia.
- Chabotius, P. G. (1587), *Prælectionum in Q. Horatii Flacci poemata*, Basileae.
- Cruquius, I. (1567), *Q. Horatii Flacci Epodon Liber ... editus opera Iacobi Cruquii Messenii ... Eiusdem in eundem adnotationes*, Antverpiae.
- Cruquius, I. (1567), *Q. Horatii Flacci Epodon Liber ...*, Antverpiae.
- Cruquius, I. (1578), *Q. Horatius Flaccus ... expurgatus et editus opera Iacobi Cruquii Messenii ...*, Antverpiae.
- Cuningamius, A. (1721), *Q. Horatii Flacci Poemata ... emendavit variasque scriptorium et impressorum lectiones adjecit Alexander Cuningamius*, Hagae Comitum.
- Cuningamius, A. (1721), *Alexandri Cuningamii Animadversiones in Richardi Bentleyi notas et emendationes ad Horatium Flaccum*, Londini.
- Dacier, A. (1696³ [1684]), *Remarques critiques sur les oeuvres d'Horace avec une nouvelle traduction*. Tome cinquième, Lyon.
- Delz, J. (1988), «Q. Horati Flacci Opera by D. R. Shackleton Bailey», *Gnomon* 60, 5, 495-501.
- Dillenburger, G. (1881), *Q. Horatii Flacci Opera Omnia*. Recognovit et commentariis in usum scholarum instruxit Guil. Dillenburger, Bonnae.
- Dimundo, R. (2015), *Properzio, Elegie Libro IV*. Introduzione di Paolo Fedeli. Commento di Paolo Fedeli, Rosalba Dimundo, Irma Ciccarelli, Nordhausen, I.
- Doering, F. G. (1831² [1826]), *Q. Horatii Flacci Opera* recensuit et illustravit Fridericus G. Doering, Oxonii, Londini.
- Editio Aldina (1501), *Quinti Horatii Flacci carmina*, Venetiis apud Aldum Romanum mense Maio MDI.
- Editio Aldina (1509), *Quinti Horatii Flacci Poemata*, Venetiis apud Aldum Romanum mense Martio MDIX.
- Editio Bononiensis (1502), *Horatius recognitus* per Philippum Beroaldum, Bononiae.
- Editio Gryphiana (1566), *Quinctus Horatius Flaccus ex fide atque auctoritate veterum codicum manu scriptorum emendatus ... atque illustratus*, Lugduni.
- Editio Iuntina (1503), *Horatius*. Ed. Benedictus Philologus, Florentiae.
- Editio Mediolanensis (1474), *Quinti Horatii Flacci Venusini opera*. Ed. Antonius Zarothus Parmensis, Mediolani.
- Editio Veneta (1471-72), *Quinti Horatii Flacci opera*, Venetiis.

- Editio Veneta (1490), *Horatii Flacci lyrici poetae opera* a Georgio Arrivabene Mantuano diligenter impressa, Venetiis.
- Elberling, C. W. (1844), *Anmaerkninger til Q. Horatius Flaccus's*, Ejebenhaun.
- Fabricius, G. (1555), *Opera Q. Horatii Flacci ... edita auctius et emendatius quam unquam antea per Georgium Fabricium Chemnicensem ...*, Basileae.
- Fabricius, G. (1571² [1555]), *Q. Horatii Flacci Poemata illustrata argumentis et castigationibus Georgii Fabricii Chemnicensis cum indice Adagiorum*, Lipsiae.
- Fea, C. (1811), *Quinti Horatii Flacci opera* ad mss. Codices Vaticanos, Chisianos, Angelicos, Barberinos, Gregorianos, Vallicellanos, aliosque plurimis in locis emendavit notisque illustravit ... Carolus Fea. Tomus primus, Romae.
- Fernández-Galiano, M. - Cristóbal, V. (1990), *Odas y Epodos*. Edición bilingüe de Manuel Fernández-Galiano y Vicente Cristóbal, Madrid.
- Fordyce, C. J. (1971² [1961]), *Catullus. A Commentary* by C. J. Fordyce, Oxford.
- Garnsey, E. R. (1907), *Epilegomena on Horace in the form of a critical letter*, London.
- Giangrande, G. (1967), «Two Horatian Problems», *CQ* 17, 327-331.
- Giarratano, C. (1930), *Q. Orazio Flacco, Il libro degli Epodi col commento di Cesare Giarratano*, Torino.
- Glareanus, H. (1535), *In Q. Horatium Flaccum Henrici Glareani Helvetii Po. Lav. Annotationes iam recognitae*, Friburgi Brisgoiae.
- Glareanus, H. (1536), *Q. Horatii Flacci Poemata Omnia studio ac diligentia Henrici Glareani ...*, Basileae.
- Glareanus, H. (1543), *Q. Horatii Flacci Poemata Omnia studio ac diligentia Henrici Glareani ...*, Basileae.
- Gow, I. (1894), *Q. Horatius Flaccus*, recognitus a Iacobo Gow, *Corpus Poetarum latinorum ...* edidit Iohannes Percival Postgate. Tom. I, Londini, pp. 204-269.
- Gow, J. (1914² [1896]), *Q. Horati Flacci Carmina, Liber Epodon* with introduction and notes edited by J. Gow, Cambridge.
- Grassmann, V. (1966), *Die erotischen Epoden des Horaz*, München.
- Gualterius Chabotius, P. (1587), *Prælectionum in Q. Horatii Flacci poemata*, Basileae.
- Heinsius, D. (1612), *Q. Horati Flacci Opera cum Animadversiones et Notis Danielis Heinsii longe auctioribus*, Lugduni Batavorum.
- Heinsius, N. (1658), *P. Ovidii Nasonis Operum tomus I scripta amatoria complexus*. Nicolaus Heinsius, D. F., infinitis locis castigavit ad fidem scriptorum exemplarium, Amstelædami ex officina Elzeviriana.
- Heinsius, N. (1659), *P. Ovidii Nasonis Operum tomus II qui Metamorphoses complectitur*. Nicolaus Heinsius, D. F., locis infinitis ex fide scriptorum exemplarium castigavit et observationes adiecit, Amstelædami ex officina Elzeviriana.
- Holzberg, N. (2018), *Quintus Horatius Flaccus, Sämtliche Werke*. Lateinisch-deutsch. Herausgegeben und übersetzt von Niklas Holzberg, Berlin-Boston.
- Housman, A. E. (1888), «Horatiana II», *JPh* 17, 303-320.
- Housman, A. E. (1972), *The Classical Papers of A. E. Housman*. Collected and edited by J. Diggle and F. R. D. Goodyear, Cambridge, I-III.
- Huxley, H. (1971), «The Crux at Epode 5. 87 again», *CQ* 21, 454.
- Iurilli, A. (2017), *Quinto Orazio Flacco. Annali delle edizioni a stampa secoli xv-xviii*, Droz, I-II.
- Kenney, E. J. (1994² [1961]), *P. Ovidii Nasonis, Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris* iteratis curis edidit E. J. Kenney, Oxonii.

- Kiessling-Heinze (1955⁸ [1890]), *Q. Horatius Flaccus, Oden und Epoden*, Erklärt von A. Kiessling. Achte Auflage besorgt von R. Heinze, Berlin.
- Klingner, F. (1959³ [1939]), *Q. Horatius Flaccus Opera* edidit Fridericus Klingner, Leipzig.
- Kraggerud, E. (2021), *Critica. Textual Issues in Horace, Ennius, Vergil and other Authors*, London-New York.
- Lambinus, D. (1561), *Q. Horatius Flaccus ex fide atque auctoritate decem librorum manu scriptorum, opera Dionysi Lambini Monstroliensis emendatus ab eodemque commentariis copiosissimis illustratus nunc primum in lucem editus*, Lugduni.
- Lambinus D. (1567² [1561]), *Q. Horatius Flaccus ... opera Dionis. Lambini Monstroliensis emendatus ...*, Lutetiae.
- Lambinus D. (1604⁶ [1561]), *Q. Horatius Flaccus ex fide atque auctoritate complurium librorum manu scriptorum, opera Dionysi Lambini Monstroliensis ...*, Parisiis.
- Landinus, Ch. (1482), *Christophori Landini Florentini in Q. Horatii Flacci opera omnia ...* Florentiae.
- Landinus, Ch. (1483), *Christophori Landini Florentini in Q. Horatii Flacci carmina interpretationes*, Venetiis.
- Löfstedt, E. (1956), *Syntactica. Studien und Beiträge zur historischen Syntax des lateins. Zweiter Teil: Syntaktisch-Stilistische Gesichtspunkte und Probleme*, Malmö.
- Mancinellus, A. (1492), *Quinti Horatii Flacci opera*, Venetiis.
- Mankin, D. (1995), *Horace, Epodes*. Edited by D. Mankin, Cambridge.
- Markland, J. (1763), *Euripidis Drama Supplices mulieres ... cum explicatione locorum aliquot ex auctoribus Graecis et Latinis*, Londini.
- Markland, J. (1818), «J. Marklandi Notae aliquot in Horatium», *The Classical Journal* 18, 126-135.
- Marolles, M. de (1660² [1657]), *Q. Horatii Flacci Opera Omnia cum interpretatione Gallica*. Michaelis de Marolles, Tomus prior. Editio secunda, Lutetiae Parisiorum.
- Meineke, A. (1854), *Q. Horatius Flaccus denuo recognovit et praefatus est Augustus Meineke*, Berolini.
- Menéndez Pelayo, M. (1992), *Horacio, Odas y Épodos*. Traducción de los más grandes ingenios españoles, según la selección de Marcelino Menéndez Pelayo. Introducción y notas de Antonio Cascón Dorado, Madrid.
- Mitscherlich, Ch. G. (1800), *Q. Horatii Flacci Opera* illustravit Christ. Guil. Mitscherlich, Lipsiae, I-II.
- Moralejo, J. L. (2007), *Horacio, Odas, Canto Secular, Epodos*, Madrid.
- Mueller, L. (1900), *Q. Horatii Flacci Carmina. Oden und Epoden des Horaz*. I. Theil: Text und Einleitungen, St. Petersburg und Leipzig.
- Myers, K. S. (2009), *Ovid, Metamorphoses book XIV*. Edited by K. Sara Myers, Cambridge.
- Nomeseius, N. (1601), *Parnasus poeticus Nicolao Nomeseio Charmensi Lotharingo auctore, in quo Phrases omnes poeticae ex illustribus poetis collectae et in certa capita distributae ... Pars prima*, Mediolani.
- Page, T. E (1920), *Q. Horatii Flacci Carminum libri IV. Epodon Liber*. Edited with Introduction and Notes by T. E. Page, London.
- Palmer, A. (1893), «Notes on Catullus, Ovid, and Martial», *CR* 7, 100-102.
- Paton, W. R. (1916), *The Greek Anthology with an English translation by W. R. Paton*, I, Cambridge, Ma.
- Peerlkamp, P. H. (1862² [1834]), *Q. Horatii Flacci Carmina* recensuit P. Hofman Peerlkamp. Editio altera emendata et aucta, Amstelodami.

- Plessis, F. (1924), *Q. Horati Flacci Opera / Oeuvres d'Horace*. Texte latin avec un commentaire critique et explicative par F. Plessis, P. Lejay et E. Galletier, Paris.
- Praedicow, I. Chr. G. (1806), *Quinti Horatii Flacci Opera ...* curavit Io. Chr. Godofr. Praedicow, Vitebergae.
- Ramírez de Verger, A. (2006² [2003]), *P. Ovidius Naso, Carmina amatoria: Amores, Medicamina faciei femineae, Ars amatoria, Remedia amoris*. Edidit A. Ramírez de Verger. Editio altera, Monachii et Lipsiae.
- Richardson, L. J. D. (1942), «An unpublished edition of Horace's 'Odes' by the late Professor Arthur Palmer», *Hermathena* 60, 87-111.
- Ritter, F. (1856), *Horatii Carmina et Epodi ad codices saeculi noni decimique exacta comentario critico et exegetico illustrata* edidit Franciscus Ritter, Lipsiae.
- Romano, E. (1991), *Q. Orazio Flacco, Le Opere, I Le odi, Il Carme Secolare, Gli Epodi*. Tomo secondo. Commento di Elisa Romano, Roma.
- Rudd, N. (2004), *Horace, Odes and Epodes*. Edited and translated by Niall Rudd, Cambridge, Ma.
- Shackleton Bailey, D. R. (1984), «More on Pseudo-Quintilian Longer Declamations», *HS-CPh* 89, 113-137.
- Shackleton Bailey, D. R. (1985), *Q. Horati Flacci Opera* edidit D. R. Shackleton Bailey, Stuttgartardiae.
- Shorey, P. (1910), *Horace, Odes and Notes* edited with Introduction and Notes by P. Shorey. Revised by P. Shorey and G. J. Laing, Boston.
- Stephanus, H. (1571), *Quinti Horatii Flacci Poemata novis scholiis et argumentis ab Henrico Stephano illustratis, eiusdem Henr. Stephani Diatribae de hac sua editione Horatii et variis in eum observationibus*, Parisiis.
- Torrentius, L. (1608), *Q. Horatius Flaccus cum erudito commentario, nunc primum in lucem edito. Item Petri Nannii Alcmariani in Artem Poëticam*, Antverpiae.
- Tupet, A.-M. (1976), *La magie dans la poésie latine des origines a la fin du règne d'Auguste*, Paris.
- Venini, P. (1991), *Q. Orazio Flacco, Le Opere, I Le odi, Il Carme Secolare, Gli Epodi*. Tomo primo. Introduzione di Francesco della Corte. Testo critico di Paola Venini. Traduzione di Luca Canale, Roma.
- Wakefield, G. (1794), *Q. Horatii Flacci quae supersunt recensuit et notulis instruxit Gilbertus Wakefield*. Volumen prius *Carmina* continens, Londini.
- Wakefield, G. (1813), *T. Lucretii Cari De rerum natura*, I-III, Glasgae.
- Waltz, A. (1887), *Oeuvres d'Horace*. Edition Classique ... par A. Waltz, Paris.
- Watson, L. C. (2003), *A Commentary on Horace's Epodes*, Oxford.
- Wickham, E. C., Garrod, H. W. (1912² [1901]), *Q. Horati Flacci Opera* recognovit brevique adnotatione critica instruxit Eduardus C. Wickham. Editio altera curante H. W. Garrod, Oxonii.